



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2017



Asignatura: **MÓDULO DE IDIOMA FRANCÉS**

Cátedra: Única

Directora del Dpto. de Idiomas con Fines Académicos:

Daniela Moyetta

Profesora: Natalia Cuevas

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES

Régimen de cursado: **CUATRIMESTRAL**

Carga horaria semanal: 4 horas

Carga horaria total: 75 horas

Correlatividades: _____

FUNDAMENTACIÓN

Hace más de una década, las carreras de grado de la UNC incluyen en su currícula el abordaje de lenguas extranjeras en la perspectiva de la lectocomprensión a cargo de profesores de la Facultad de Lenguas.

Tradicionalmente, la lectocomprensión ha sido entendida al servicio del acceso, por parte del estudiante, al conocimiento de un código lingüístico diferente del de la lengua materna y/o a la bibliografía específica del área del conocimiento en la que el estudiante se está formando. Este objetivo contribuye al enriquecimiento de la formación disciplinar y a la permanente actualización, que no se ve limitada por la barrera lingüística. De hecho, la consulta a bibliografía específica que no posee traducción al español es una práctica habitual en la comunidad universitaria.

Sin embargo, la lectura constituye una actividad intelectual que supera ampliamente este primer objetivo. Además de la construcción de conocimientos disciplinares, la lectocomprensión, especialmente en una lengua extranjera, posibilita una reflexión sobre la lengua y el lenguaje que produce efectos no solo en el plano de los conocimientos en dicha lengua, sino también en las capacidades cognitivas y lingüísticas generales. Esto es así en virtud de que la comprensión de un texto escrito “permite al individuo no solo organizar la percepción y la recepción de información sino también, y sobre todo, desarrollar una de las formas más complejas de pensamiento discursivo: extraer conclusiones sobre la base de razonamientos lógicos sin recurrir a la experiencia inmediata” (Klett, 2000: 257). Asimismo, las habilidades desarrolladas en la lectura en lengua extranjera son directamente trasladadas a la lectura en la propia lengua materna del estudiante, lo que contribuye a la formación general del estudiante universitario y del futuro profesional.

En el marco de esta propuesta, y siguiendo a Klett (2000: 255), se entiende la lectocomprensión “como una actividad del lenguaje que, en tanto resultado de un aprendizaje social, está estrechamente relacionada con los contextos socioculturales en los que se lleva a cabo y con las actividades concretas del individuo, en las cuales se origina o en las cuales encuentra sus motivos”. Es por ello que se toman

como principales insumos para la lectura en francés los diferentes géneros textuales que circulan en el ámbito universitario, específicamente en la Facultad de Filosofía y Humanidades, en el marco de las actividades de formación del futuro profesional, así como muchos de aquellos con los que toma contacto el profesional en ejercicio.

OBJETIVOS

Objetivos generales

Este curso se propone:

- Desarrollar estrategias de comprensión lectora que permitan a los alumnos de las carreras de la facultad de Filosofía y Humanidades acceder a la bibliografía en francés, relacionada con su especialidad.
- Desarrollar una competencia lingüística y discursiva de base que le permita a los estudiantes acceder al sentido de géneros de divulgación y académicos claramente estructurados sobre problemáticas de las áreas de las Ciencias Sociales y Humanas.
- Brindar las herramientas necesarias para que los alumnos pueden alcanzar total autonomía en la lectura del texto en francés.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso el alumno será capaz de:

- Reconocer e identificar información puntual en los diversos textos de su especialidad.
- Reconocer ideas principales y secundarias y establecer conexión entre ellas.
- Activar conocimientos previos para anticipar, elaborar hipótesis y realizar inferencias respecto al contenido de un texto.
- Reformular por escrito ideas o párrafos de un texto.
- Expresar oralmente y en español la información básica del texto.
- Reconocer la macroestructura y la superestructura de textos de su especialidad.

- Identificar los procedimientos lingüísticos y discursivos que aseguran la coherencia y la cohesión textual de los textos de especialidad.
- Reconocer funciones básicas según la forma y la posición de la palabra en la oración.
- Reconocer los tipos textuales y la organización de la información de los textos.
- Utilizar correctamente el diccionario bilingüe.

CONTENIDOS

Unidad 1:

Géneros textuales: títulos de libros y artículos, índices de revistas y libros, textos de presentación de revistas especializadas.

Competencia lingüística:

- Gramática: Aspectos morfosintácticos: el género y el número en sustantivos y adjetivos. Determinantes: artículos, adjetivos demostrativos y posesivos (de la 3ª persona sing y pl). Contracciones.
- Léxico: el léxico panrománico, principales sufijos y prefijos de origen latino y griego, palabras polisémicas. Palabras transparentes, opacas y “falsos amigos”.
- Pronunciación: valor de los acentos, elipsis y guiones. Relación entre grafía y pronunciación.

Unidad 2:

Géneros textuales: Programas de eventos académicos (congresos, jornadas, etc.), afiches de difusión y circulares de eventos académicos, textos periodísticos de carácter expositivo.

Competencia lingüística:

- Gramática: Formas verbales del presente de indicativo. Verbos modales. Correspondencias sintácticas: enunciados declarativos pasivos, impersonales afirmativos, negativos.
- Léxico: Los días de la semana, los meses del año, los adjetivos numerales, preposiciones y locuciones temporales.

Competencia discursiva:

-Recursos de la cohesión textual I: articuladores de adición, de explicación, de secuencia y temporales.

Unidad 3:

Géneros textuales: artículos periodísticos de carácter expositivo y argumentativo. Artículos de divulgación científica.

Competencia lingüística:

-Gramática: Formas verbales del pasado y del futuro del modo indicativo (3º persona). Modo condicional. Formas verbales simples y compuestas. Los pronombres personales en 3º persona.

-Léxico: Campo léxico sobre temáticas específicas. Relaciones semánticas de sinonimia y antonimia. Locuciones preposicionales y combinaciones fijas.

Competencia discursiva:

-Recursos de la cohesión textual II: articuladores de causa, consecuencia y oposición. La pronominalización. La sustitución léxica.

Unidad 4:

Géneros textuales: resúmenes o abstracts. Artículos de divulgación científica. Reseñas críticas.

Competencia lingüística:

-Gramática: Las construcciones impersonales y pasivas (revisión).

- Léxico: Campo léxico de áreas temáticas específicas. Procesos de derivación y formación de palabras. Recursos léxicos de la apreciación.

METODOLOGÍA

Desde una perspectiva accional que considera al alumno como actor social que tiene que cumplir tareas en determinados contextos, la metodología de trabajo de este curso prevé tareas de lectura con fuerte anclaje en la realidad universitaria y con objetivos de lectura específicos. Así por ejemplo, los alumnos leerán textos para comprender globalmente, identificar información puntual, aprender y reflexionar sobre la lengua, comentar un texto, hacer una exposición, realizar una síntesis, etc.

La selección de los textos obedecerá a un criterio de dificultad creciente. Así, en primera instancia se propondrán textos tales como índices, catálogos, publicidades.

Más tarde se introducirán textos de mayor complejidad, tanto lingüística como de contenido, siempre en relación a las Ciencias Sociales y Humanas.

MODALIDADES DE EVALUACIÓN

Alumnos promocionales

Requisitos:

- Asistencia 80%, como mínimo, de las clases dictadas.
- Aprobación de 1 (un) Trabajo Práctico con nota no inferior a 7 (siete) equivalente al 77 % de respuestas correctas.
- Aprobación de 1 (un) Parcial con nota no inferior a 7 (siete) equivalente al 77 % de respuestas correctas.

Para alcanzar la promoción el estudiante podrá recuperar el TP o el parcial por ausencia o por haber obtenido una nota inferior a 7 (siete) equivalente al 77 % de respuestas correctas.

El promedio de la promoción se obtendrá sumando las notas obtenidas en los trabajos prácticos y en los parciales.

Se sumarán, primero los trabajos prácticos. El resultado obtenido se dividirá por dos. De esta operación se obtendrá un resultado.

Ese resultado, será sumado a las notas obtenidas en los dos parciales. El resultado obtenido se dividirá por tres. De ahí se obtendrá el promedio final.

En el caso en que ese promedio dé como resultado un número con fracción igual o menor a 0,50 se redondeará para abajo.

Alumnos regulares

Requisitos:

- Aprobación de 1 (un) Parcial con nota no inferior a 4 (cuatro) equivalente al 60 % de respuestas correctas.
- Aprobación de un examen final con nota no inferior a 4 (cuatro) equivalente al 60 % de respuestas correctas.

El estudiante podrá recuperar el parcial por ausencia o aplazo.

La regularidad tiene una duración de un año, según la Resolución 353/04 del Honorable Consejo Superior de la Universidad Nacional de Córdoba.

Alumnos libres

POR TRATARSE DE MÓDULOS OPTATIVOS, NO SE RECEPTAN EXÁMENES DE ALUMNOS LIBRES.

IMPORTANTE: El examen final consta de diferentes grandes bloques o secciones. Cada una de estos bloques o secciones deberá ser aprobado con al menos el 50% de las respuestas correctas. La mera sumatoria de puntos de cada bloque/sección no será suficiente para aprobar el examen.

Selección de Textos y Diseño de Actividades de Evaluación

a. Trabajo Práctico:

Comprensión. Consistirá en un texto de aprox. 200 palabras sobre uno de los contenidos temáticos abordados en clase. Tendrá entre 4 ó 5 actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora.

b. Parcial:

Consistirá en un texto sobre uno de los contenidos temáticos abordados en clase. Tendrá entre 4 y 5 actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora.

c. Exámenes Finales:

Alumnos Regulares: Consistirá en UN texto sobre uno de los contenidos temáticos abordados durante el ciclo lectivo. Tendrá entre 5 y 6 actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora. Incluirá, además, una actividad que evalúe el reconocimiento de léxico especializado del área.

Escala de calificación

Porcentaje de respuestas correctas	Calificación	Porcentaje de respuestas correctas	Calificación
0 –19%	1 (uno)	70 – 76 %	6 (seis)
20 –39%	2 (dos)	77 – 84 %	7 (siete)
40 – 59%	3 (tres)	85- 89 %	8 (ocho)
60 – 64 %	4 (cuatro)	90- 96 %	9 (nueve)
65 – 69 %	5 (cinco)	97- 100 %	10 (diez)

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Obligatoria para los Estudiantes

- Material Didáctico Sistematizado (Teórico-Práctico) diseñado por docentes del DIFA.
- Diccionarios monolingües y/o bilingües generales y/o especializados.

Bibliografía de Consulta para el Docente

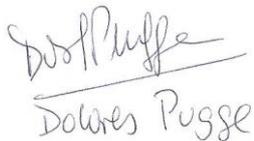
- Adam, J.M. (1992). *Les textes: types et prototypes*. Paris, Nathan.
- Adam, J.M (1999) *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris, Nathan.
- Adelstein, A. & Kuguel, I. (2004). *Los textos académicos en el nivel universitario*. Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Agostini de Sánchez, M. E. y C. Díaz (1992). *Pautas metodológicas para un curso de lectura comprensiva en lengua extranjera*. Universidad Nacional de San Juan.
- Alazraki, R. et al. (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller*. Ed. Eudeba.
- Arnoux, E., M. Di Stefano & C. Pereira (2002). *La Lectura y la Escritura en la Universidad*. Buenos Aires: Eudeba.
- Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Bassols, A. y Torrent, M. (1997). *Modelos textuales*. Barcelona: Octaedro
- Bernardez, E. (1995) "Teoría y epistemología del texto". Madrid: Cátedra.
- Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en lengua extranjera en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Carlino, P. (2009). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Académica S.A.
- Cassany, D. y Morales, O. (2008). Leer y escribir en la universidad: Hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. *Revista Memorialia*, Universidad Nacional Experimental de los Llanos Ezequiel Zamora (Unellez), Cojedes: Venezuela.
- Charaudeau, P. "Los géneros: una perspectiva socio-comunicativa" en Martha Shiro, Patrick Charaudeau y Luisa Granato (eds.) "*Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías y análisis*" Ed. Lingüística Iberoamericana Vervuert Vol.2 Capítulo 1 pp. 19-44.
- Choppin, A. (1993). Introduction. En *Histoire de l'Éducation* (Paris), N° 58 (pp. 5-7) http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hedu_02216280_1993_num_58_1_2656 [fecha de consulta 8 /2/2017]
- Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Eudeba.
- Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Publicaciones del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, N° 6.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios & M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 37-73). Salamanca: Ediciones Almar.
- Conti de Londero, M. T. & S. Sosa de Montyn (2005). *Hacia una gramática del texto* 3ra ed. Córdoba: Comunicarte
- Cubo de Severino, L. (2007). *Leo pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora*. Córdoba: Comunicarte
- Dorronzoro, M. y Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En Pastor, R.; Sibaldi, N. & Klett, E. (Eds.), *Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT. 57-72.
- Dorronzoro, M. I. (2007). La selección de contenidos para un curso de lectura en lengua extranjera: una perspectiva posible. En Klett, E. (Ed.), *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras* (pp. 113-120). Buenos Aires: Araucaria.

- Dorronzoro, M. I (2009) Lectura en lengua extranjera y escritura en lengua materna: ¿Qué relaciones? En Klett, E. (dirección) *Construyendo la didáctica de las lenguas extranjeras*: pp. 83-100. Araucaria Editora.
- Elena García, P. (2007). El papel de la información textual en el proceso de la lectura del texto especializado. *Panace@*, 138-148.
- Filinich, I. (2003). *Descripción*. Buenos Aires: Eudeba.
- Gomez de Enterría-Sanchez, J. (2009). *El español lengua de especialidad:enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco Libros.
- Klett, E. (2012). "Français sur objectifs universitaires en Argentine. Entre tradition et modernité". *Revue du GERFLINT, Synergies Monde*, n° 8, pp.339-345. – <http://gerflint.fr/Base/Monde8-T2/monde8t2.html> [Fecha de consulta 31/01/2017]
- Luzar, N y Valcarce, M L (2011). *Hacia un posible aporte de la lectura en lengua extranjera al déficit de lectura en lengua materna en alumnos universitarios*. III Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVIII Jornadas de Investigación Séptimo Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología -Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires. <http://www.aacademica.com/000-052/41.pdf> [Fecha de consulta 08/02/2017]
- Marín, M. (2011). *Una gramática para todos*. Bs. As.: Voz Activa.
- Martínez, M. (2001). *Análisis del discurso y práctica pedagógica. Una propuesta para leer, escribir y aprender mejor*. 3era Ed. Argentina: Homo Sapiens.
- Mayor Serrano, B. (2007). La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos. *Panace@*, 26, 124-137.
- Nogueira, S. (2010). *Estrategias de lectura y escritura académicas*. Biblos: Buenos Aires.
- Nogueira, S. (2010). *Manual de lectura y escritura universitarias*. Biblos: Buenos Aires.
- Parodi, G. (1999). *Relaciones entre lectura y escritura: una perspectiva cognitiva discursiva*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso de la Universidad Católica de Valparaíso.
- Parodi, G. (2005). *Comprensión de textos escritos*. Buenos Aires: Eudeba.
- Parodi, G. (2008). *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Parodi, G. (2010). *Saber leer*. Madrid: Aguilar.
- Parodi, G.; Ibáñez, R.; Venegas, R. & González, C. (2010). Identificación de géneros académicos y géneros profesionales: Principios teóricos y propuesta metodológica. En -Parodi, G. (Ed.), *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: Leer y escribir desde las disciplinas*. Chile: Editorial Planeta Chilena.
- Pascuale, R. (2004) "*Leer en lengua extranjera: estrategias lectoras y situaciones de lectura*" *Universidad Nacional de Luján* <http://www.didacticale.unlu.edu.ar/sites/www.didacticale.unlu.edu.ar/files/site/Leer%20en%20Lenguas%20Extranjeras,%20estrategias%20lectoras%20y%20situaciones%20de%20lectura.%20PASQUALE.pdf> [Fecha de consulta 30/01/2017]
- Pascuale, R. (2010) (dirección) *La Lectura en Lengua Extranjera: Perspectivas Teóricas y Didácticas* <http://myslide.es/documents/la-lectura-en-lengua-extranjera-perspectivas-teoricas-y-didacticas-modulo-i.html> [Fecha de consulta 06/02/2017]
- Rueda, Nelly E.M (2009) "Una propuesta de tipología textual", en Alloa, Hugo y S: Miranda de Torres (Comp.) *Temas de lingüística textual – La progresión en el texto (Vol. I)*. Colección "Lecturas del mundo", Facultad de lenguas, UNC. Cap. 5, pp.131-160.

- Sevilla Muñoz, M. y Sevilla Muñoz, J. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. *Language Design*, 5, 19-38.
- Solé, I. (1992). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Graó.



Magíster Daniela Moyetta
Directora del DIFA



Dolores Pusge